

S La Cultura Semeja el Agua

**Desarrollo
Pacífico
de China**

**China busca un ambiente “armonioso,
pero diferente” en lo cultural**

**Para la construcción cultural, la base
constituye la raíz y el hombre, el
fundamento**

**La cultura semeja el agua, que hace
crecer a miles de seres sin despedir
sonido alguno**



Ediciones en Lenguas Extranjeras

La cultura semeja el agua

Sun Jiazheng



Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目 (CIP) 数据

文化如水 / 孙家正著; 张重光等译. —北京: 外文出版社, 2006
(中国的和平发展系列)
ISBN 7-119-04496-6

I. 文... II. ①孙...②张... III. 文化事业 - 概况 - 中国 - 西班牙文 IV. G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 069197 号

作 者 孙家正
责任编辑 崔黎丽
助理编辑 薛 芊
西文翻译 姜风光 林传红 欧阳媛 Jorge Luis López López
西文审定 张重光
内文及封面设计 天下智慧文化传播公司
执行设计 姚 波
制 作 外文出版社照排中心
印刷监制 冯 浩

文化如水

*

© 外文出版社
外文出版社出版
(中国北京百万庄大街 24 号)
邮政编码 100037
北京外文印刷厂印刷
中国国际图书贸易总公司发行
(中国北京车公庄西路 35 号)
北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044
2006 年(大 32 开)第 1 版
2006 年 12 月第 1 版 第 1 次印刷
(西)
ISBN 7-119-04496-6
17-S-3738P

Primera Edición 2006

Página www: <http://www.flp.com.cn>

E-mail: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

ISBN 7-119-04496-6

Copyright 2006

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras

Baiwanzhuang No.24, Beijing

Zona postal 100037

Distribuidor:

Corporación China de Comercio

Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35

Apartado postal 399, Beijing

Zona postal 100044

Impreso en la República Popular China

La cultura ejerce influencias amplias y profundas sobre la sociedad. El ex presidente estadounidense Abraham Lincoln, al referirse a los efectos sobre la Guerra Norte-Sur provocados por la obra *La cabaña del tío Tom*, escrita por Harriet Beecher Stowe, llegó incluso a decir que “una insignificante mujer ha desencadenado una guerra grande”.

La cultura es un área integrada por numerosas ramas, estratos distintos, funciones diversas y enormemente abarcadora. Viéndolo de manera integral, las funciones y el papel que la cultura juega en la educación, sugestión, temple, valoración de la belleza, regocijo, entre otros aspectos, se demuestran en mayor grado en lo indirecto, lo profundo y a largo alcance y tienen lugar en medio de una gran imperceptibilidad. En este sentido, podemos decir que la cultura semeja el agua, que nutre a los seres sin emitir sonido alguno.

La cultura es la mejor vía de comunicación para el alma de las personas. La entrada de la cultura en el alma es un proceso evolutivo. Una vez que llega ahí, desempeña un papel profundo y a largo alcance. En este sentido también podemos decir que la cultura semeja el agua que mantiene intercomunicado el corazón humano.

Es muy longeva la tradición china en que el agua metafórica al ser humano. El agua posee la virtud de nutrir diez mil seres, la capacidad para admitir y reunir numerosos ríos, la sabiduría para canalizar las cosas con-

forme a la tendencia, el coraje pese a los miles de reveses, la belleza en su forma material y la fuerza para atravesar rocas mediante las gotas.

El agua es símbolo del espíritu de armonía en la China actual. Esto me hace recordar una expresión de Lao Zi, filósofo que vivió hace más de dos mil años, muy famosa y llena de sabiduría oriental:

“La bondad superior es como el agua”

Desde 1978, China ha experimentado enormes cambios. El mayor de ellos se manifiesta en el fuero interno de la gente y el conocimiento de los chinos respecto a sí mismos y al mundo. Este es el cambio más trascendental y más profundo. Los chinos construimos una nueva vida, plenos de confianza, y enlazamos estrechamente nuestro propio destino con el de toda la humanidad. Los chinos amamos nuestra patria y también a todo el planeta.

Gracias a la aplicación de la política de reforma y apertura, China ha logrado grandiosos éxitos en la obra de la modernización. Los profundos cambios registrados en los dominios económico, político, cultural y social han suscitado la atención del mundo. Este país oriental de una antigua civilización ocupa las primeras filas del orbe, como un joven rebosante de vitalidad. Muchas personas del mundo son testigos del desarrollo de China y dirigen su mirada hacia China. Para conocer a China, la cultura constituye un importante canal, pues refleja

directamente el estado de existencia y espíritu de un país y una nación.

A partir de la aplicación de la reforma y apertura, los chinos hemos concentrado energías en el desarrollo nacional y el mejoramiento de la vida del pueblo. Para ello, China, con una amplia mentalidad, mira al mundo y aprende del mundo. En su marcha hacia el futuro, el país cree en la idea de que este aprendizaje no tiene límites. Al igual que los intercambios entre las personas, las relaciones entre países requieren de hablar y escuchar, y en ocasiones es más importante escuchar. Presentamos ante el mundo la cultura china, lo que podría considerarse como hablar, pero así también pretendemos “escuchar” mejor, para llegar al punto en que los pueblos del mundo se comuniquen con el alma, se conozcan y vivan en armonía.

La cultura constituye un reflejo del estado de existencia, así como los sentimientos y los anhelos y, además, ejerce influencias de iniciativa en la existencia de la gente y en el desarrollo. En este sentido se puede decir que la cultura significa el hombre. Por eso, el conocer la cultura china de hoy significa conocer y comprender mejor a los chinos de la presente época.

En la China que impulsa la reforma y apertura, los cambios han sido significativos. No obstante, comprendemos a fondo que aún es muy grande la distancia entre China y los países desarrollados. Y estos cambios no se expresan sólo en lo que la gente ve: rascacielos que apa-

recen como brotes de bambú luego de una lluvia primaveral, tampoco carreteras que posibilitan la comunicación entre todos los lugares, ni mucho menos en las simples cifras estadísticas. Los mayores cambios consisten en la visión del pueblo chino hacia sí mismo y hacia el mundo. Semejantes cambios del fuero interno de los chinos son, en realidad, los más grandiosos y profundos. Los chinos de la época presente, sobre todo los jóvenes, han llegado a comprender que su propio destino tiene que unirse estrechamente con el de la humanidad entera; que mientras aman fervorosamente a su propia patria, también lo deben hacer con el mundo. Ellos con una mentalidad amplia anhelan construir el brillante porvenir de la humanidad, tomándose de las manos con el mundo, algo nunca antes visto de esa manera.

A la vez que presta atención al desarrollo registrado en el dominio material, China concede cada vez mayor atención al desarrollo propio. Alejándose de la atención humanitaria, del desarrollo integral de la humanidad, de la armonía entre las personas y entre el hombre y la naturaleza, todo desarrollo habrá perdido su significado. Siempre que vienen amigos extranjeros a China les sugiero que, además de ver los cambios externos, procuren el mayor contacto posible con los chinos comunes y corrientes, para conocer sobre sus vidas y sus sentimientos, y adentrarse así en el mundo interno de los chinos.

INDICE



I.

El concepto de desarrollo científico con el hombre como el fundamento y la construcción de una sociedad armoniosa 1



II.

China busca un ambiente “armonioso, pero diferente” en lo cultural 17



III.

Para la construcción cultural, la base constituye la raíz y el hombre, el fundamento 41



IV.

La cultura semeja el agua, que hace crecer a miles de seres sin despedir sonido alguno 59



V.

La cultura materna es nuestras raíces y la base de la nueva cultura 75



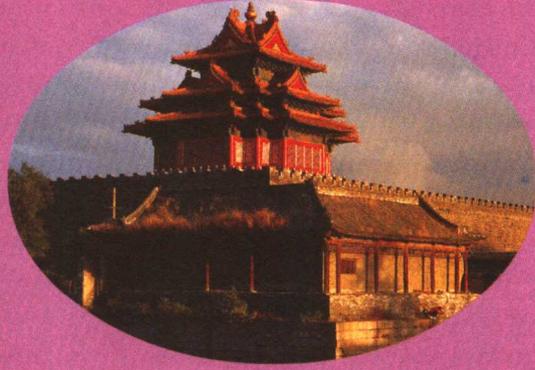
VI.

La tradición cultural de China contiene un tipo de vitalidad ideológica y espíritu creador inextinguible 103



VII.

El mercado cultural de China tiene en sí una potencialidad enorme 123



I.

El concepto de desarrollo científico con el hombre como el fundamento y la construcción de una sociedad armoniosa

La persistencia en adherirse al concepto de desarrollo científico que considera al hombre como el fundamento y los esfuerzos encaminados a construir una sociedad armoniosa no sólo actúan directamente sobre la reforma y apertura y sobre la obra de la modernización socialista de China, sino que la “interiorización” es positiva para la mentalidad cultural de toda la sociedad y la “exteriorización” sirve como fuerza motriz para promover la paz y el desarrollo del mundo. Esta es una tendencia ideológica cultural y el rumbo a adoptar en el valor dentro de la sociedad de la China actual.

En la actualidad, la sociedad china pone en práctica el concepto de desarrollo científico, que tiene al hombre como fundamento, con el objetivo de constituir una sociedad armoniosa. Esto es una prolongación y elevación de la reforma, la apertura y el desarrollo a partir de 1978 en la sociedad china y la tendencia básica de su desarrollo de cara al futuro. No sólo la estrategia del desarrollo estatal está definida por el gobierno chino, sino también una tendencia ideológica y cultural dentro de la misma y el rumbo principal a adoptar. La cultura china de la presente época constituye un reflejo de la fisonomía espiritual de los chinos de la época presente y, también, implica sus sentimientos internos y su anhelo. La idea política e ideales sociales en armonía influyen profundamente en el ritmo de desarrollo de la China de



■ Pintura de la Fiesta de la Primavera de China

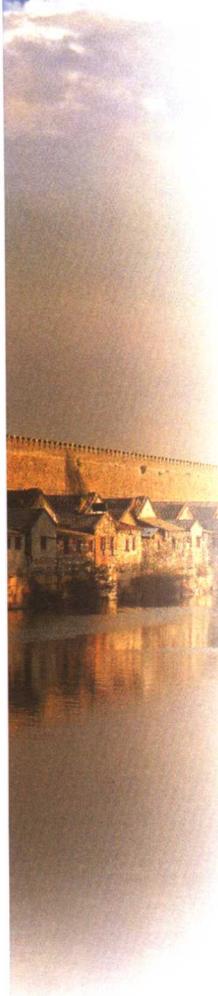
los tiempos presentes y en la moral cultural y melodía espiritual de nuestra nación. Pienso que a través del conocimiento de la cultura china desde este ángulo, así como de los chinos actuales que forman parte de este tipo de cultura, se podrá mantener la característica principal de la cultura china y comprender nuestro espíritu principal, los chinos de hoy en un medio rico y colorido.

Persistir en el concepto de desarrollo científico que tiene al hombre como parte fundamental y pronunciarse por el espíritu humanitario consistente en “la armonía como algo



■ Atalaya del Palacio Imperial en Beijing

preciado” es un sentimiento típicamente chino. Por eso, al ser formulado, ha conmovido el sentir de los chinos y ha suscitado ampliamente críticas favorables en el mundo. Un espíritu cultural armonioso ha brotado de la “tierra cultural” de nuestra nación. En China, la admiración por la armonía



es una tradición cultural histórica. Ya en la antigua dinastía Qin (221-206 a.n.e.), el “he (armonía, paz...)” era uno de los más importantes conceptos filosóficos. Las épocas posteriores hicieron aportaciones a las teorías correspondientes, lo cual nunca se detuvo. La armonía entre el *yin* y el *yang* o lo negativo y lo positivo, entre lo firme y lo suave, era considerado como la suprema ley del universo; la armonía en la ética humana y el acuerdo social eran considerados como las mejores relaciones sociales; convivir con el Cielo y la Tierra y armonizarse con todos los seres se apreciaba como el más hermoso mundo de la vida del hombre. En los anales del pensamiento chino, casi todas las corrientes, pensamientos filosóficos e ideales para el juicio estético tenían, sin excepción, la armonía como temática básica y sitio donde confluye el valor. La cultura folklórica con muy numerosos modales y formas está llena de espíritu, regocijo en la armonía y en la bondad, paz y convivencia.

La admiración de la armonía manifiesta la observación penetrante sobre la vida humana y los seres del universo, expresada en la sabiduría del Oriente. La sociedad humana siempre se ha enfrentado a tres contradicciones básicas: la existente entre el hombre y la naturaleza, la existente en el seno de la sociedad humana y la propia del hombre. Armonizar las contradicciones es un sueño perseguido por China y el resto de la humanidad. A principios de 2005 acompañé al entonces primer ministro de Francia, Jean-Pierre Raffarin, durante una visita al Palacio Imperial en Beijing, el mayor

de su tipo en el mundo. En esa ocasión le hablé de la cultura tradicional china. Le expliqué que los nombres de los tres grandes pabellones núcleo del Palacio Imperial reflejan de manera concentrada el pensamiento filosófico tradicional de China. El Taihedian (Pabellón de la Armonía Suprema), augurio del Cielo y la Tierra, simboliza la armonía entre el hombre y la naturaleza; el Zhonghedian (Pabellón de la Armonía Central), doctrina del medio, metaforiza la armonía del mundo humano; el Baohedian (Pabellón de la Armonía Preservada), armonía en estado sentimental y confort en lo físico, metaforiza la armonía en lo físico y lo mental. La denominación de estos tres Pabellones refleja el rumbo a adoptar en el valor de la cultura tradicional de China y la búsqueda de la armonía. Sin embargo, la independencia del Estado, la emancipación de la nación y la libertad del pueblo constituyen el prerrequisito de la armonía social. Para ello el pueblo chino llevó a cabo indoblegables luchas durante largo tiempo. La armonía es un ansia que ha estado en lo más profundo del pueblo chino durante milenios y símbolo esencial de la cultura china. En condiciones históricas específicas se manifiesta como resistencia y lucha. Además, en el curso de la constitución de la sociedad armoniosa aún existen contradicciones en medio de la armonía, así como conflictos en medio de un ambiente lleno de sentido poético. Pero la meta, sin excepción, es buscar la armonía final. Se puede afirmar que los chinos nunca han variado su sentimiento de búsqueda de la vida armoniosa.

El espíritu de la armonía por el que se pronuncia hoy no sólo ha heredado lo máspreciado de la tradición, sino que también incluye lo más destacado de la época actual. El presidente chino, Hu Jintao, ha expuesto el contenido y la demanda básica al constituir la sociedad armoniosa en seis aspectos, o sea, democracia y legalidad, equidad y justicia, sinceridad-confianza-amistad, total vitalidad, tranquilidad y estabilidad ordenadas, convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza. Para ello, nos preocupamos, más que nunca, por el valor del hombre, los derechos e intereses humanos y la libertad del hombre, concediendo gran importancia a la calidad de vida del pueblo, desarrollando los índices de la potencialidad de desarrollo y la felicidad y, además, mayor atención al desarrollo coordinado entre lo económico, lo político, lo cultural y lo social, y a la convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza. Actualmente, el pueblo chino construye una sociedad modestamente acomodada en todas las líneas y se esfuerza por crear una nueva fisonomía imbuida de peculiaridades chinas. Se trata de un período clave para la reforma y apertura. Es un “período coyuntural para el desarrollo”, pero también un “período en que sobresalen contradicciones”. Tan sólo adhiriéndose al concepto de desarrollo científico y tomando como meta de avance la constitución de una sociedad armoniosa, podrá acomodarse a los profundos cambios operados en la estructura social y la vida social de China, orientar la sociedad china por el camino del desarrollo sostenible y crear una vida